

# Heinrich Böll

## Vida&Obra

**“Involucrarse es la única forma de seguir siendo realista”**

*Heinrich Böll*



2

**“La letra puede ser  
hogar de la libertad”**

*Heinrich Böll, 1984*



## Introducción



“Una memoria alemana”. Bajo ese título certero el periodista francés René Wintzen publicó en 1975 una extendida entrevista, casi un diálogo, que mantuvo con Heinrich Böll sobre su vida y obra. Y es tan certero porque Heinrich Böll (1917-1985), el gran autor e intelectual de la posguerra, fue testigo de los momentos más cruciales de la historia alemana del siglo XX. Ya en 1933, cuando era apenas un escolar, apuntó su profundo repudio al dictador Adolf Hitler en las hojas de un libro de texto escolar. Sus primeros trabajos literarios en los años treinta reflejaban asimismo un creciente y a veces furioso rechazo a un orden social, político y también eclesiástico que representa el desmoronamiento de la sociedad burguesa, con sus valores morales y religiosos, la “desindividualización” y la ignorancia de las necesidades individuales y de “la gente sencilla”, fenómeno que él mismo describió alguna vez como uno de los principales motivos que le llevaron a escribir, siempre rechazando cualquier ideologización.

Sus primeros pasos literarios quedan interrumpidos debido a la incorporación forzosa al servicio obligatorio de trabajo (Reichsarbeitsdienst) y, con el comienzo de la guerra, al ejército. Si bien los campos de batalla y la acción bélica en sí, no constituyen el tema central de sus obras, esta experiencia deshumanizante lo marca fuertemente.

Así lo reflejan sus “Cartas de la Guerra”, escritas desde los distintos destinos a su familia y a su futura esposa Annemarie. En la producción literaria que retoma en los primeros años de la posguerra, enfoca a personajes que reflejan esta experiencia deshumanizante, las heridas y los destrozos sufridos. Con el transcurso de los años, su obra se acerca con sus reflexiones cada vez más a la contemporaneidad social y política de una Alemania de los años ‘50, económicamente estabilizada y políticamente reinventada, pero sin memoria del pasado, con continuidades personales y sociales desde la dictadura nazi y presa de un exitismo refundacional notorio.

## Introducción

«Atado a la época y sus contemporáneos, como él mismo escribió, obtuvo el Premio Nobel de Literatura por sus novelas y relatos en el año 1972, donde destacan «El pan de los años tempranos», «Billar a las nueve y media», «Opiniones de un payaso», «Retrato de un grupo con señora», «El honor perdido de Katharina Blum», «Mujeres ante un paisaje fluvial» y «Diario irlandés».

Sus intervenciones, fundadas e incorruptibles, insistentes pero nunca hirientes, marcaron y enriquecieron la cultura política en Alemania. Más allá de las ideologías, Heinrich Böll, quien durante varios años se desempeñó también como presidente del PEN Internacional, intervino durante toda su vida a favor de escritores perseguidos, activistas de derechos civiles y presos políticos en cualquier parte del mundo, en cualquier dictadura o sistema represivo. (En la casa de Heinrich Böll en Langenbroich, la Fundación hoy sigue esta tradición con un programa de becas para escritores internacionales).

Lo que le valió, entre otros, el sarcástico título de «padre asilante de los compañeros disidentes sin tregua» en un periódico de la desaparecida República Democrática de Alemania (RDA).

A principios de la década de los ´80, este compromiso suyo le llevó a un acercamiento con el Partido Verde, en aquel momento a punto de entrar por primera vez al Parlamento Alemán (Bundestag) en las elecciones de 1983.

La credibilidad y coherencia que marcan a Heinrich Böll como persona, escritor y publicista durante toda su vida literaria, quizás esté fundada en la postura moral reflejada en su obra y en sus discursos públicos, que no reflexionan sobre la realidad desde la cumbre del poder político, económico, o, literario, sino desde una perspectiva de vida cotidiana y, sobre todo, del individuo que lucha por su dignidad.

“No quiero tener una imagen ni ser una imagen. Alemania no precisa preceptores ... lo que precisa son ciudadanos críticos, atentos, que no tienen que ser siempre y necesariamente autores. Qué son los autores: también ciudadanos, posiblemente más articulados, pero nada más.”, escribiría en una carta abierta a la escritora Hilde Domin.

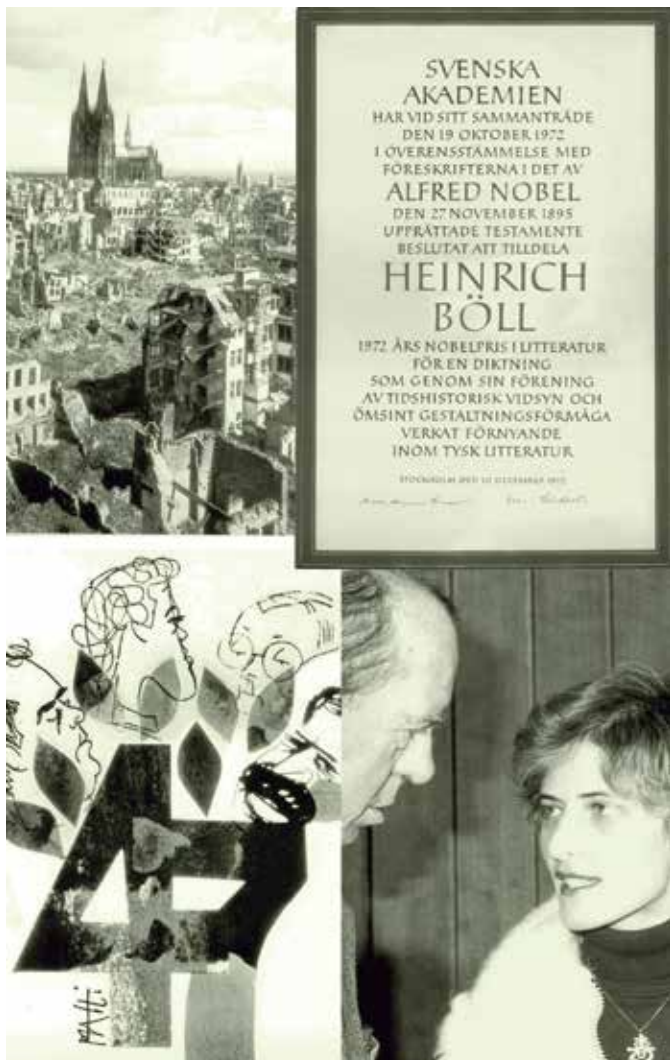
Esta especial atención, este respeto por la dignidad y el individuo, este concepto de ciudadanía crítica, libre y activa, son un legado para la fundación que lleva su nombre y representan un marco valórico que orienta su trabajo en Alemania y en el mundo.

El compromiso fundamental de Heinrich Böll luce claramente en algunos de los textos citados en este folleto para acompañar la exposición sobre su vida y obra, que inauguramos con ocasión de la apertura de la oficina de Fundación Heinrich Böll para el Cono Sur, en Santiago.

Michael Álvarez Kalverkamp  
Santiago de Chile.

## Afiches de la Exposición

Fotos de los afiches: Colonia 1945 / Documento del Premio Nobel 1972 / Caricatura de miembros del "Grupo 47" / Heinrich Böll con Petra Kelly, famosa política de los Verdes en los '80



1 Infancia y Juventud 2 Estudio y la Guerra 3 Guerra y Fin de la Guerra 4 Producción literaria de Posguerra 5 Primeras publicaciones 6 Publicaciones de los años cincuenta 7 Heinrich Böll e Irlanda 8 «Opiniones de un Payaso» 9 Trabajos de los años sesenta 10 Traducciones 11 Premio Nobel de la Literatura 12 Terrorismo político I 13 «Katharina Blum» 14 Terrorismo político II 15 Derechos humanos 16 Trabajos de los años '70 y '80 17 Movimiento alemán por la Paz 18 Premios y Homenajes 19 A su muerte

## Cronología

**1917** Heinrich Böll, nace en Colonia el 21 de diciembre, en el peor año de la hambruna de la Primera Guerra Mundial, sexto hijo de maestro ebanista y escultor Viktor Böll y su mujer María. En el año 1917 la ciudad cuenta con 648.800 habitantes, cuya mayor parte (78%) son católicos.

**1933** El 30 de enero Hitler se convierte en canciller del Reich. ■ El terror nazi se extiende sobre Colonia. ■ En la familia Böll se discute abiertamente y con frecuencia sobre los acontecimientos políticos. ■ La madre de Heinrich comenta la elección de Hitler: «¡Esto significa la guerra!». ■ En el piso de los Böll, se dan lugar reuniones ilegales de jóvenes católicos.

**1937** Heinrich Böll termina el bachillerato y comienza un aprendizaje en la librería Lemperz, que poco más tarde irrumpe.

**1938** Böll se incorpora al servicio social. En verano se matricula en la Universidad de Colonia.

**1939** En el otoño recibe la orden de enrolamiento al servicio militar. ■ Durante toda la guerra, Böll, quien no quiere llegar a comandante, intenta escapar del servicio militar. ■ Primero, redacta demandas de extensión para poder estudiar; más tarde simularía enfermedades o falsificaría certificados de permiso. ■ Böll fue herido cuatro veces. ■ Escribe casi a diario a su familia y a su novia Annemarie Cech, con quien contrae matrimonio en el año 1942.



**1944-1946** 1944-1946 Heinrich Böll vive el final de la guerra en Renania, donde como desertor se esconde en casa de su mujer, en la zona de Bergischen Land, en las cercanías de Colonia, pero por miedo a ser fusilado regresa al ejército alemán a finales de febrero de 1945. ■ Poco después es hecho preso por los norteamericanos, siendo puesto en libertad en el mes de septiembre. ■ Al regresar a Colonia en el año 1946, la familia Böll se instala en una casa medio destruida en la calle Schiller N°99 en Köln-Bayenthal. ■ Böll comienza su labor como escritor en noviembre de 1946. Muchos de sus trabajos tienen como objeto las experiencias del período nazi, de la guerra y de la inmediata posguerra.



**1947** Böll envía en marzo sus primeras narraciones breves a diversos periódicos y revistas.

**1949** Primer contrato editorial y publicación del libro «El tren llegó puntual». ■ La situación económica de la familia es extremadamente inestable. Los honorarios de las publicaciones no son suficientes; Böll se ofrece a la radio y a diversas editoriales con la idea de conseguir un puesto fijo. En numerosas ocasiones está a punto de abandonar el oficio de escritor. ■ «De ninguna de las maneras puedo justificar por más tiempo esta forma de vida ante mi familia», dice en una carta dirigida a Paul Schaaf, «y a pesar de que a veces (¡por unos segundos!), creo tener una misión que cumplir, la literatura, a fin de cuentas, no merece una sola hora de infelicidad de mi mujer o de mis hijos».

**1950** La editorial Friedrich Middelhaue publica el volumen de narraciones breves «Caminante, si vas a...».

**1951** Böll recibe la primera invitación a unas jornadas del «Grupo 47» en Bad Dürkheim y obtiene el premio de Grupo por su narración satírica «Las ovejas negras». ■ A partir del verano de 1951 trabaja como escritor independiente. La novela «¿Dónde estabas, Adán?» será su última publicación en la editorial Friedrich Middelhaue.

## Cronología

**1952** Heinrich Böll cambia a la editorial colonesa Kiepenheuer & Witsch. ■ Después de 1952, Böll dirige cada vez más su atención hacia los problemas actuales de la República Federal de Alemania. ■ Escribe ensayos en los que se manifiesta acerca de la situación política de la joven República. ■ La pretensión moral sobre la que se fundó el origen de la República Federal, poco a poco se inclina a favor de planteamientos restaurativos, económicos, sociales y políticos.

**1953** La novela «Y no dijo ni una palabra» se publica en la editorial Kiepenheuer & Witsch y se convierte también en el primer éxito financiero de Heinrich Böll.

**1954** Se publica la novela «Casa sin amo».

**1955** Publicación de «El pan de los años mozos» (narración).

**1957** El «Diario Irlandés», del cual algunas partes se fueron imprimiendo ya desde 1954, aparece como libro.

**1958** Böll es designado por primera vez como posible candidato al Premio Nobel de Literatura. Se publica «Los silencios del Dr. Murke y otras sátiras».

**1959** Se publica la novela «Billar a las nueve y media». ■ En ella, Böll intenta demostrar la actualidad de la República Federal como continuación y resultado de la historia de los últimos cincuenta años. ■ Los protagonistas pertenecen a la familia de arquitectos Fähmel, cuyo destino se describe a través de tres generaciones. ■ El autor utiliza como marca de sus personajes el simbolismo literario de los «búfalos» - brutales e intransigentes, en posesión del poder - o el de los «corderos» exentos de culpa pero no de responsabilidad.





**1960** Discurso solemne pronunciado con ocasión del décimo aniversario de la Federación de Perseguidos por el Régimen Nazi, en Düsseldorf.

**1961** La editorial Deutscher Taschenbuch Verlag (Editorial alemana del libro de bolsillo) publica su primer libro de bolsillo: el «Diario Irlandés» de Böll. ■■■ Böll, invitado de honor, se aloja con su familia en la Villa Massimo en Roma. ■■■ Tras la construcción del Muro de Berlín, el 13 de agosto, se genera una fuerte controversia pública sobre el compromiso de los escritores como «conciencia de la nación». ■■■ El «Spiegel» dedica su titular de portada del 6 de diciembre al escritor Heinrich Böll.

**1962** Las narraciones «Als der Krieg ausbrach» (Cuando estalló la guerra) y «Als der Krieg zu Ende war» (Cuando acabó la guerra) aparecen en edición especial.

**1963** Publicación de la novela «Opiniones de un Payaso».

**1964** Se publica «Alejamiento de la Tropa», narración ejemplar de la impetuosa literatura de Böll. En ella, Böll introduce numerosas vivencias autobiográficas.

**1966** Publicación de la extensa narración «Acto de Servicio» por la editorial Kiepenheuer & Witsch. ■■■ Con ocasión de la inauguración del teatro de la ciudad de Wuppertal, Böll pronuncia su famoso discurso titulado «La libertad del Arte», sobre la relación del artista y el arte de cara a la sociedad y al Estado.



## Cronología

**1968** En el mes de mayo, marcha radial de 70.000 manifestantes a Bonn para evitar la aprobación parlamentaria de la Ley de Estado de excepción. Böll les habla en el Hofgarten. ■ La asociación de escritores checoslovaca invita a Heinrich Böll, Louis Aragón y Jean-Paul Sartre a visitar la República Checoslovaca. ■ Böll acepta la invitación en agosto y se convierte en testigo de la invasión de la República Checoslovaca por los otros Estados miembros del bloque del Este. ■ La ocupación significa el final de la «Primavera de Praga», un intento de democratización por parte de Alexander Dubcek. El «Spiegel» publica el reportaje de Böll sobre los acontecimientos: «El tanque apuntaba a Kafka». ■ Böll compra una antigua casa de campo en Langenbroich, pequeño pueblo del Eifel próximo a Düren.

**1969** Böll pronuncia en el Gürzenich de Colonia su célebre discurso titulado «Fin de la modestia», durante la junta constitutiva de la Asociación de Escritores Alemanes (VS). ■ Con el inicio de la coalición social liberal entre SPD y el FDP (1969), Böll espera una política con más base moral, sobre todo en lo que concierne a la nueva «Ostpolitik» (política del Este). Por esta razón, se compromete con el SPD durante la campaña electoral de 1972. ■ La situación de la política interior en la República Federal se vuelve cada vez más tensa, debido al nacimiento del terrorismo y las reacciones del Estado: Böll y otros intelectuales se convierten para gran parte de la oposición (CDU/CSU) y la prensa afin en los «presuntos padres del terrorismo». Se recrudecen las denominadas «medidas de seguridad» en la República Federal de Alemania.

**1970** En el primer Congreso de escritores de la VS en Stuttgart, Böll habla en presencia del canciller de la República Federal, Willy Brandt, en «La unión de los solitarios». ■ Böll es elegido presidente del Club-PEN de la República Federal de Alemania para el periodo 1970-1972.



**1971** Se publica «Retrato de grupo con señora». ■ Böll es elegido presidente del Cub-PEN Internacional durante el 38º Congreso en Dublín. Es el primer alemán en este cargo.



**1972** Heinrich Böll recibe el Premio Nobel de Literatura. ■ Se compromete con la «Wählerinitiative» (Iniciativa de electores) socialdemócrata, la cual sostiene la campaña electoral con el lema «Bürger für Brandt» (ciudadanos por Brandt).

**1973** Se publica la nueva colección de ensayos de Böll «Neue politische und literarische Schriften» (Nuevos escritos políticos y literarios). ■ «Retrato de grupo con señora» es elegido el libro del mes en Estados Unidos.

**1974** Se publica la narración «El honor perdido de Katharina Blum o: cómo la violencia puede desarrollarse y adónde puede llevar». Joseph Beuys se convierte en rector fundador de la «Freie Internationale Hochschule für Kreativität und interdisziplinäre Forschung». Heinrich Böll fue uno de los promotores.



**1975** Se publica la sátira sobre los servicios secretos del Estado alemán «Informes sobre el estado ideológico de la Nación». Se llevan a la pantalla «Opiniones de un payaso» de Vojtech Jasny y «El honor perdido de Katherina Blum» de Volker Schlöndorff, con Angela Winkler en el papel principal.

**1976** Böll realiza pocas obras literarias durante ésta época y se concentra sobre todo en su trabajo de publicista.

**1977** Publicación de la colección de ensayos «Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit» (La intromisión nos vendrá muy a propósito). ■ En mayo se estrena la película «Retrato de grupo con señora», en la que Romy Schneider interpreta el papel de Leni Gruyten.

## Cronología

**1978** Heinrich Böll escribe una escena para el film de episodios «Deutschland im Herbst» (Alemania en otoño), escenificada por Volker Schlöndorff, en la que, de forma satírica, se representa el comportamiento de los medios.

**1979** Böll hace un viaje a Ecuador en diciembre de este año. Una grave enfermedad vascular en la pierna derecha le obliga a una operación de urgencia en Quito.

**1981** La editorial Lamuv publica el primer texto autobiográfico de gran envergadura, «Was soll aus dem Jungen bloß werden? Oder: Irgendwas mit Büchern» (¿Qué va a ser del chico? o: algo con libros). ■ Durante el Congreso Internacional de Escritores «Interlit 82» Böll pronuncia un discurso sobre el tema «Die Feindbilder der Völker» (Los prejuicios de los pueblos).

**1983** La editorial Lamuv publica un tomo de narraciones breves y relatos, escritos entre los años 1946-1951, hasta entonces inéditos, con el título «Die Verwundung» (La herida).

**1984** Böll publica en la editorial Lamuv un libro sobre la vida del entonces portavoz del gobierno de Alemania Federal, Peter Boenisch, titulado «Bild, Bonn, Boenisch».

**1985** A principios de julio, Böll es nuevamente hospitalizado y operado. El 15 de julio es dado de alta para prepararse en vistas a una nueva operación. ■ Heinrich Böll muere la mañana del 16 de julio en su casa de campo en Langenbroich, pueblo de Eifel. Es enterrado el día 19 de julio en Bornheim-Merten, en las cercanías de Colonia, con gran participación de la población, compañeros y políticos, entre ellos el presidente de la República Federal de Alemania, Richard von Weizsäcker. La novela «Mujeres ante un paisaje fluvial» aparece poco después de su muerte.



*Heinrich Böll paseando al lado del Rhin*



## Ensayo autobiográfico (1959)

He nacido en Colonia, la ciudad donde el Rhin, harto ya de los primores de su curso medio, se ensancha, penetra en la llanura total y corre hacia las nieblas del mar del Norte; la ciudad donde los poderes profanos no han sido tomados nunca muy en serio y los divinos menos en serio de lo que suele creerse en este país; la ciudad donde Hitler fue bombardeado con macetas de flores y donde se tomó públicamente a la chacota al verdugo fatuo que fue Göring (...).

He nacido en Colonia, famosa por su catedral gótica, cuando tendría que serlo más bien por sus iglesias románicas; la ciudad que albergaba, y que se dejó arrebatarse, a la comunidad hebrea más antigua de Alemania. Contra la desgracia no pudieron nada, ni el civismo ni el humor, ese humor que, tan famoso como la catedral, causa espanto en sus manifestaciones oficiales, y en la calle alcanza, a veces, grandeza y hondura (...).

Escribir quise siempre. Lo intenté tempranamente, pero las palabras, las encontré después.

## Reflexiones en torno al Premio Nobel otorgado a Heinrich Böll

El Premio Nobel de Literatura de este año debutó en 1949. Una selección bibliográfica de enero en 1972, con obras de y sobre Heinrich Böll, abarca aproximadamente 40 trabajos escritos por él (...). La conclusión la representa su obra de más peso, no sólo por su envergadura, la significativa novela publicada el año pasado «Retrato de grupo con señora». Esta amplia y rica producción se ha convertido en un objeto apreciado por los comentaristas: pocos autores contemporáneos deben haber sido analizados tan metódica y minuciosamente en todos los aspectos como Heinrich Böll. Claro está que las opiniones sobre él son divergentes, no tanto en cuanto a su posición en la literatura alemana moderna, como allí donde se encuentran los rasgos constantes de su creación, o donde se descubre el curso de las líneas maestras de su evolución. La razón de esto posiblemente esté en la manera de trabajar de Böll; casi siempre cuando algo nuevo se encuentra concluido, cambia técnica y perspectiva. Su profusa obra es tá llena de sorpresas. Esta capacidad de constante variación no es a la que la Academia Sueca se refiere en primera línea cuando, como razonamiento para su decisión de este año, expresa que la obra de Böll ha tenido un efecto renovador en el campo de la literatura alemana. Tampoco apunta hacia aquel tipo de renovaciones literarias consistentes en el abandono de antiguas formas por parte de la obra para experimentar nuevas maneras de expresión (...)



## Premios y Homenajes (1970-1984)



**1970** Elegido Presidente del Centro PEN de la República Federal de Alemania (hasta 1972).

**1971** Elegido Presidente del PEN Internacional (hasta 1973).

**1972** Premio Nobel de Literatura.

**1973** Doctor Honoris Causa del Trinity College, University of Dublín, de la University of Aston, Birmingham, y de la Brunel University, Uxbridge.

**1974** Medalla Carl von Ossietzky de la Liga por los Derechos Humanos, Berlín. Miembro de Honor de la American Academy of Arts and Letters, New York.

**1980** Premio Latina (Italia).

**1982** Profesor honorífico de Land Renania Westfalia. Hijo predilecto de la Ciudad de Colonia.

**1984** Nombrado Commandeur de «L' Ordre des Arts et des Lettres» por el Ministro de Cultura francés, Jack Lang. Premio Jens-Bjorneboe del Odin-Teatret (Holstebro/ Dinamarca). Las 100.000 coronas danesas del premio fueron donadas por Böll al «Deutsches Komitee der Notärzte» (Comité Alemán de Médicos de Urgencia).

Discurso del embajador francés con ocasión del nombramiento de Heinrich Böll como Commandeur de L'Ordre des Arts et des Letters en el Palacio Residencial francés Ernich, Remagen, el 1 de octubre de 1984.

**«Estimado Heinrich Böll, (...) Mi país valora en usted a una de las conciencias más indispensables de Europa, sin la cual careceríamos de algo esencial. Permítame decirle la alegría que me produce poder expresar aquí en nombre de mi país su reconocimiento y su admiración».**

## «Opiniones de un Payaso» (1963)

Con la obra teatral de Rolf Hochhuth «El vicario»(1962), con el artículo «La capitulación o el catolicismo alemán hoy» de Carl Amery (un resumen sobre el catolicismo de posguerra de la República Federal) y con la novela «Opiniones de un Payaso» de Heinrich Böll, la confrontación entre intelectuales críticos y la iglesia católica llega a su punto culminante. En relación a estas publicaciones, los obispos alemanes redactan una carta pastoral. En ella se acusa a literatos y publicistas católicos de «crítica corrosiva» y de «una particular tendencia al pesimismo».

## «Retrato de grupo con señora» (1971)



Fragmento de un artículo de Karl Korn publicado en el diario Frankfurter Allgemeine el 28 de julio de 1971, como avance a la publicación de la novela «Retrato de grupo con señora».

«(...) Además, como su nuevo y gran libro revelará, él es, en cuanto a la forma, un escritor de remarcada inteligencia. «Retrato de grupo con señora» es una gran sorpresa.

Si los últimos libros «Opiniones de un Payaso» y «Acto de Servicio» eran en ocasiones forzosamente caprichosos o frívolos, la nueva novela es una obra maestra que retoma toda su anterior obra literaria y la eleva a un nivel superior; probablemente el libro más significativo de Böll.

De nuevo tensa Böll el arco de la historia contemporánea en el horizonte de su ciudad natal y metrópolis, desde el final de la era guillermiana, pasando por las huellas de los últimos años de la República de Weimar, por los doce años y la guerra; y de ahí a la «surrealidad» fantástica de la postguerra hasta llegar a los años «skyline» de nuestros días, los cuales, alumbrados de forma satírica,



### «Retrato de grupo con señora» (1971)

representan el eventual fin de dos mil años de historia colonesa (...).

La novela, cuyo análisis más profundo queda reservado para los críticos literarios, consta de 400 páginas. Es una composición ingeniosamente estructurada. La maestría con que dirige los hilos, la frecuente refracción del tema a través de la reflexión, las relaciones simbólicas sutilmente hiladas, la confluencia de un mundo milagroso y la intensa sensualidad, de intelectualidad e inocencia del sentimiento, y al fondo de todo esto, la visión poética del hombre bueno y su realidad, nos deparan una obra maestra de gran madurez».

### Eco entre políticos alemanes (1985)

En su telegrama de pésame a la viuda Annemarie Böll, el presidente federal de la RFA Richard von Weizsäcker escribió:

**«Con Heinrich Böll se nos ha ido una de las grandes figuras de la literatura alemana. Él salió en defensa de la libertad de espíritu, donde quiera que estuviera en peligro. Él fue incómodo y polémico, escandalizó y suscitó respeto. Añoraremos su voz valerosa, comprometida, vigilante y perpetuamente exhortadora».**

**«La muerte de Heinrich Böll me entristece»**, declaró al respecto Willy Brandt, presidente del partido socialdemócrata (SPD).

**«Tanto en sus libros como en su vida, Heinrich Böll era la voz de la honradez: insobornable, inflexible y si fuera necesario: incisiva y estridente. El tema de su creación literaria y su compromiso político fue la dignidad humana».**

## Defensa de la tranquilidad y el orden (1976)

No es preciso que lean todos los reportajes sobre Chile, basta con leer o ver algunos de ellos, para saber quién por ahora está triunfando.

Por ejemplo, los reportajes sobre los alegres festejos entre los chilenos exiliados en Madrid, donde el júbilo desbordaba, o la declaración de una dama ante las cámaras de televisión, una dama que no se veía precisamente pobre, diciendo que corrió a abrir una botella de champán en cuanto supo del exitoso golpe de Estado. ¿Quién fue liberado ahí y de qué por este golpe? Las alambicadas explicaciones entregadas ahora casi sin pudor de una parte de la prensa mundial, que justifican el golpe en Chile como una especie de necesaria ilegalidad preventiva, las sospechas de la honradez personal y política de Salvador Allende, los sombríos pronósticos de un inminente desastre económico en Chile - nada podrá negar el hecho que en Chile se quebró la legalidad, que reinan el terror, la tortura y la xenofobia -, y la incineración de libros se declara como virtud.

Allá los verdugos velan por la tranquilidad y el orden. Quien justifica este tipo de ilegalidad preventiva, confirma la sospecha que la tranquilidad y el orden en definitiva sólo significan tranquilidad y orden para una determinada parte de la humanidad, la parte pudiente, de que sus concepciones son las únicas válidas. Podríamos acuñar el lema del verdugo: lo que es la tranquilidad y el orden, lo determinamos nosotros. Existen otras concepciones de tranquilidad y orden, la esperanza en una vida que no sea determinada sólo por los pudientes. La esperanza que un orden, cuyo producto principal han sido durante siglos la miseria y el hambre, pueda ser sustituido por otro, la esperanza de personas, cuyo triunfo no se expresa en hacer saltar corchos de champán, sino en pan y leche para sus hijos y los hijos de éstos.

---

*Fuente: Heinrich Böll.  
Werke. Bd. 18.  
1971-1974.*

*Hrsg. von Viktor Böll  
und Ralf Schnell in  
Zusammenarbeit mit Klaus-  
Peter Bernhard.  
(c) 2003 by Verlag  
Kiepenheuer & Witsch, Köln.*

## La «Sencillez» de la gente «Humilde» y su posible Grandeza

### **Sobre el libro de Moema Veizzer, si se me permite hablar. Testimonio de Domitila, mujer de zona minera boliviana (1978)**

Si hablamos del testimonio de Domitila, entrecomillo «sencillez» y «humilde» lo hago porque a mi juicio no existe la gente sencilla: yo, al menos, nunca en mi vida me he tropezado con un hombre sencillo. El adjetivo «humilde», por otra parte, también se emplea de la misma manera que «sencillo»; define, con frívola condescendencia, una característica de clase y se asocia con la pobreza, la incultura, la debilidad y la impotencia; la gente «humilde» y «sencilla» suelen ser los oprimidos o los súbditos mudos.

Se trata de un funesto error; la gente sencilla, precisamente, que también se encuentra a veces entre los altos directivos, es por lo general más sensible y vulnerable que los cultos capaces de articularse con presteza y de convertir su lengua en una navaja. A los escritores se les suele atribuir una mayor sensibilidad que los hombres «comunes y corrientes». Lo niego: la sensibilidad de una vendedora o de un empleado de banco debería tener el mismo valor que la de un escritor, el cual tiene, en todo caso, la suerte de poder expresarla.

El testimonio de Domitila no es un texto escrito, sino hablado. Me parece positivo que se haya mantenido la fluidez conversacional y no se hayan eliminado las fórmulas coloquiales. De este modo, se ha podido conservar la voz - una voz clara - inteligente y sensible hasta en los detalles más delicados. Asombra la complejidad vital de esta «sencilla» mujer de un minero boliviano. En primer lugar, en el plano más duro, el económico, donde se trata de la mera supervivencia: la leche, el maíz, el pan y la vivienda. Comprende el contexto político de las intolerables condiciones y circunstancias; de allí se deriva su análisis político y se produce -gracias a Dios todavía se puede usar esa palabra- un proceso de concienciación. Ésta, a su vez, genera actividad y luego acción: se fundan los comités de amas de casa. Hay discusiones y conversaciones, y los sindicatos entran en escena. Debe leerse con atención la parte dedicada a las torturas y malos tratos que la policía y el ejército aplican a Domitila; a los sucesos ocurridos más tarde, cuando la policía ocupa la población; cómo destruyen la única voz de los obreros; su emisora de radio. Más adelante, tras las inconcebibles torturas en la cárcel, intentarán sobornarla ... ella se negará. Quizá recordarán ustedes que en 1977 el cardenal y el arzobispo de La Paz concedió asilo en la catedral a un grupo de mujeres en huelga de hambre; que apoyó sus reivindicaciones, y que el gobierno de Banzer se vio obligado a ceder: Domitila lideraba ese grupo de mujeres.

## Textos de Heinrich Böll

Resulta más que sorprendente cómo esta mujer «sencilla» reconoce las causas e interrelaciones, cómo analiza los procesos y convierte sus conocimientos en acciones concretas y, cuando lo considera necesario, hasta violentas: dura y tenaz a menudo a costa de su familia, y no siempre de acuerdo con su marido, a quien el trabajo en la mina ha cansado y ablandado. No extraña pues, que le ofrezcan una vida más agradable en la capital, vida que ella rechaza para romper el vil círculo vicioso de los privilegios, la corrupción y el soborno.

Los conocimientos sociales y sociopolíticos de Domitila superan con creces sus vivencias y experiencias directas en la población minera. Su contribución al tema de la emancipación de la mujer refleja un alto grado de conciencia. En el Congreso Feminista Internacional, celebrado en México en 1976, declara que para ella no tienen interés alguno los temas allí tratados: el lesbianismo, la frustración de las amas de casa en el parque de máquinas doméstico o el trauma de las cacerolas. A ella (es una interpretación, ella lo expresa de otra manera), le gustaría estar junto a una cacerola, si tuviera una y si, además, la cacerola tuviera algo dentro. Ella ha visto cómo las condiciones destrozan y hasta pueden llegar a aniquilar a sus maridos, los mineros; como les destruyen las emisoras de radio, el único instrumento de expresión y comunicación. Ella apela a los soldados, en tanto son proletarios e hijos del pueblo, y reconoce que las emisoras de la iglesia, fundadas con el fin de ofrecer propaganda anticomunista y, por tanto, sin quererlo, para justificar el capitalismo y la dictadura, han modificado su tono y han cambiado de oyentes. Ojalá esta evolución continúe, ojalá alguien pueda explicar a esta gente que hay algo en lo cual se puede confiar: si no en el socialismo, toda vez que la nacionalización impulsada por una dictadura acrecentó la miseria. ¿En qué puede confiar, sino suponiendo que todavía tengan fuerzas para la esperanza después de vivir durante casi cinco siglos bajo una extraña versión del «cristianismo», que les prometió el cielo y les robó la tierra? Quienes poseían la tierra y sus tesoros siempre les prometieron el cielo.



No es de extrañar, pues, que los explotados comiencen a desconfiar de las falsas monedas metafísicas. Préstese particular atención al capítulo sobre las nefastas consecuencias de la televisión, en especial la norteamericana, que genera en niños y adultos unos sueños consumistas imposibles de satisfacer.

El testimonio de Domitila, complementa y confirma los datos que a su manera, nos ofrecen los análisis intelectuales de la situación latinoamericana (por ejemplo Eduardo Galeano: «Las venas abiertas de América Latina») y las descripciones literarias (Gabriel García Márquez, Alejo Carpentier, Vargas Llosa y otros): la explotación (sin comillas) continúa, incluso después de las nacionalizaciones, y no sólo por medio de las potencias neocolonialistas... continúa también con el consentimiento de los círculos y poderes autóctonos que a veces comienzan con proclamas progresistas y acaban con una política reaccionaria o son derribados si siguen creyendo, ingenuamente, en el progreso social.

---

*Fuente: Heinrich Böll.  
Essayistische Schriften  
und Reden 3.  
1973-1978. Hrsg.  
von Bernd Balseger.  
(c) 1978, 1980 by Verlag  
Kiepenheuer & Witsch,  
Köln.*

La voz de esta mujer «sencilla» y «humilde», demuestra grandeza, más grandeza que los desagradables y «grandes» dictadores que, con tal de oponerse al socialismo, reciben dinero y armas, armas y dinero, y además una formación especializada para sus esbirros en la zona del Canal de Panamá.

*Traducciones:  
Ricardo Barda,  
páginas 8-19, 21-23;  
Margit Schmohl,  
páginas 20, 24-25*

## La Fundación Heinrich Böll en Alemania y en el exterior

En su calidad de red internacional y taller de iniciativas sobre reformas de política, la Fundación Heinrich Böll promueve una cultura política democrática tanto en Alemania como a nivel internacional, con un presupuesto anual de casi 40 millones de Euros. Esta Fundación Política Verde está comprometida con los valores de la democracia y los derechos humanos, la autodeterminación y la justicia.

La Fundación actúa en forma independiente y bajo su propia responsabilidad. Aporta ideas a la reflexión sobre nuevos desafíos, como la seguridad global, la promoción de la democracia y los derechos humanos, política ambiental y protección de los recursos naturales e igualdad de oportunidades.

Con sus proyectos, ciclos de eventos y conferencias en todo el mundo, despierta gran interés público y propicia innovaciones sociales.

Adicionalmente, la Fundación tiene un interés especial en apoyar a estudiantes talentosos y comprometidos social y políticamente; y fomenta el arte y la cultura. En La Fundación Heinrich Böll en Berlín, Alemania: su nueva

*La Fundación Heinrich Böll en Berlín, Alemania: su nueva sede con el*



sede con el La Fundación Heinrich Böll en Alemania y el extranjero el Centro «Heinrich-Böll-Haus», en Langenbroich, ofrece becas de trabajo a autores /autoras y artistas.

El trabajo creativo y comprometido de más de 200 integrantes en Alemania y en el exterior; y la colaboración ad honorem de más de 400 personas es la base de su exitosa labor, reconocida a nivel internacional.

El trabajo de formación ciudadana en los diferentes Estados federados de Alemania es asumido por 16 fundaciones regionales, que gozan de autonomía jurídica y están vinculadas con la Fundación nacional a través de un convenio de cooperación.

En el marco de sus actividades de cooperación en el exterior, la Fundación Heinrich Böll apoya 130 proyectos en 60 países en cuatro continentes.

Con sus 27 representaciones en el exterior contribuye a la creación y el fortalecimiento de redes entre organizaciones de la sociedad civil y los Estados, personas y proyectos comprometidos con la ecología, los derechos humanos, la igualdad de oportunidades y la democracia. Sus expertos son interlocutores reconocidos en todo el mundo.

*Centro de conferencias*



# Fundación Heinrich Böll Chile: oficina regional para el Cono Sur

La sede de la Fundación Heinrich Böll en Santiago de Chile es -junto a las oficinas en Ciudad de México (México, Centroamérica y el Caribe) y Río de Janeiro (Brasil)- la tercera representación de nuestra fundación en América Latina.

Con su llegada al país, la fundación viene a reforzar un trabajo de casi veinte años en la región; y a estrechar las cooperaciones con sus contrapartes en Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y por supuesto Chile en sus temas de interés: sustentabilidad, cambio climático, políticas energéticas y energías renovables, políticas económicas y de desarrollo sustentable, de democracia de género y derechos humanos.

Como fundación política cercana al Partido Verde alemán, nuestras actividades nacionales e internacionales buscan divulgar conocimientos, debates y argumentos, con el objetivo de apoyar a una ciudadanía políticamente consciente y activa, constitutiva de una democracia profunda.

Nuestro trabajo se dirige tanto a la sociedad civil como a instituciones del ámbito público, gubernamental, económico e internacional, con un especial énfasis en la cooperación y el diálogo en América del Sur, para así complementar con una visión regional nuestros programas en distintos países del globo.

